



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

| Datos de la asignatura | |
|------------------------|--|
| Nombre Completo | Interpretación I: Comunicación oral y análisis de discurso |
| Código | E000005159 |
| Título | Grado en Traducción e Interpretación |
| Impartido en | Grado en Relaciones Internacionales y Grado en Traducción e Interpretación [Cuarto Curso] Grado en Traducción e Interpretación [Tercer Curso] |
| Nivel | Reglada Grado Europeo |
| Créditos | 6,0 |
| Carácter | Obligatoria (Grado) |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe |
| Descriptor | Técnicas de comunicación oral y análisis del discurso aplicadas a la interpretación |

| Datos del profesorado | |
|-----------------------|---|
| Profesor | |
| Nombre | Elena Aguirre Fernández Bravo |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación |
| Despacho | B414 Cantoblanco - 91 734 39 50 Ext. 2519 |
| Correo electrónico | eaguirre@comillas.edu |
| Profesor | |
| Nombre | María Dolores Guindal Pintado |
| Departamento / Área | Departamento de Traducción e Interpretación |
| Despacho | B133 Cantoblanco - 91 734 39 50 |
| Correo electrónico | mdguindal@comillas.edu |

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

| HORAS PRESENCIALES | | |
|--|--------------------------------|----------------------------------|
| Ejercicios prácticos/resolución de problemas | Trabajos individuales/grupales | Exposición individuales/grupales |
| 36,00 | 12,00 | 12,00 |
| HORAS NO PRESENCIALES | | |
| Estudio personal y documentación | | |
| 90,00 | | |



DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura

Aportación al perfil profesional de la titulación

La asignatura es obligatoria para todos los alumnos. Mediante la exposición de algunos conceptos teóricos y, sobre todo, la realización de ejercicios orales, se introduce al alumno en el aprendizaje de las técnicas fundamentales de expresión oral y de análisis del discurso. De esta manera se desarrollan competencias básicas que permiten la posterior asimilación del resto de las Asignaturas de la Materia 9 (Introducción a la Interpretación) que se destinan al aprendizaje de las técnicas de la mediación intercultural y de la interpretación consecutiva.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Se recomienda el dominio de la lengua española y un nivel avanzado de la lengua inglesa. Los alumnos de intercambio cuya lengua materna no sea el español deberán entrevistarse con la profesora antes de matricularse para determinar si su nivel de español oral es suficiente para cursar la asignatura.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

| | | |
|--------------|---|---|
| CGI01 | Capacidad de análisis y síntesis | |
| | RA1 | Describe, relaciona e interpreta situaciones y planteamientos sencillos |
| | RA2 | Selecciona los elementos más significativos y sus relaciones en discursos complejos |
| | RA3 | Identifica las carencias de información, establece relaciones con elementos externos a la situación planteada e intuye una posible clave explicativa a dichas carencias |
| | RA4 | Es capaz de resumir el mensaje principal de un discurso en una o dos frases |
| | RA5 | Sabe distinguir entre información principal y secundaria y eliminar todo lo que no sea necesario para la transmisión del mensaje principal del discurso |
| CGI02 | Comunicación oral y escrita en la lengua propia | |



| | | |
|--------------|--|--|
| | RA1 | Se expresa con corrección morfológica y sintáctica y rigor semántico |
| | RA2 | Expresa las ideas de forma estructurada, inteligible y convincente |
| | RA3 | Sabe mantener la cohesión y la coherencia del discurso |
| | RA4 | Interviene ante un grupo con seguridad y soltura |
| | RA5 | Elabora, cuida y consolida un estilo personal de comunicación oral . |
| CGI05 | Capacidad de gestión de la información | |
| | RA1 | Utiliza diversas fuentes en la preparación de su trabajo, así como en la búsqueda de la terminología necesaria |
| | RA2 | Cita adecuadamente dichas fuentes |
| | RA3 | Incorpora la información a su propio discurso |
| | RA4 | Maneja bases de datos relevantes para el área de estudio. |
| | RA5 | Contrasta las fuentes, las critica y hace valoraciones propias |
| | RA6 | Sabe reconocer referencias intertextuales y reproducirlas correctamente |
| CGP10 | Razonamiento crítico | |
| | RA1 | Reconoce y reproduce la argumentación lógica de un discurso |
| | RA2 | Sabe mantener la coherencia del original y no añade elementos personales que puedan distorsionar la información |
| | RA3 | Sabe asumir el papel que la situación profesional le imponga en cada caso |
| CGP11 | Habilidades interpersonales | |
| | RA1 | Conoce su papel de mediador en la comunicación e interviene como tal dentro de los límites que le imponga cada situación profesional |
| | RA2 | Facilita la comunicación entre las partes sin intervenir en ningún caso con aportaciones personales al contenido de los discursos |
| | RA3 | Sabe que su trabajo sólo se puede realizar correctamente en determinadas condiciones y sabe pedir con cortesía que dichas condiciones se cumplan (horarios, ergonomía, acústica) |
| CGP12 | Rigor y seriedad en el trabajo | |



| | | |
|--------------|---------------------------------------|--|
| | RA1 | Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo |
| | RA2 | Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo |
| | RA3 | Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos. |
| CGP13 | Trabajo en equipo | |
| | RA1 | Participa de forma activa en el trabajo de grupo compartiendo información, conocimientos y experiencias |
| | RA2 | Se orienta a la consecución de acuerdos y objetivos comunes |
| | RA3 | Contribuye al establecimiento y aplicación de procesos y procedimientos de trabajo en equipo |
| | RA4 | Maneja las claves para propiciar el desarrollo de reuniones efectivas. |
| | RA5 | Desarrolla su capacidad de liderazgo e iniciativa y no rechaza su ejercicio |
| CGP14 | Trabajo en un contexto internacional | |
| | RA1 | Conoce las necesidades específicas del trabajo en un contexto internacional y trata de minimizar las limitaciones que éste le impone |
| | RA2 | Conoce los diferentes mercados de la interpretación y sabe cuáles son las principales organizaciones internacionales que contratan intérpretes |
| | RA3 | Sabe gestionar elementos los administrativos y burocráticos propios de su trabajo en contexto internacional |
| | RA4 | Entiende y asume que el trabajo del intérprete en un contexto internacional impone muchas veces el cambio de domicilio profesional o la realización de frecuentes viajes |
| CGP15 | Trabajo en un equipo interdisciplinar | |
| | RA1 | Sabe tratar con diferentes profesionales para la realización del encargo de interpretación que se le asigne |
| | RA2 | Es capaz de solucionar las cuestiones administrativas que el trabajo de intérprete impone de manera eficaz y adecuada |
| | RA3 | Es capaz de negociar contratos y de organizar equipos de trabajo con intérpretes |



| | | |
|--------------|--|--|
| CGP16 | Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad | |
| | RA1 | Reconoce las diferencias culturales y su expresión en sus distintas lenguas de trabajo |
| | RA2 | Sabe trasladar las particularidades culturales del original a la lengua meta mediante las imágenes y expresiones y modismos adecuados |
| | RA3 | Asume la diversidad de su entorno de trabajo y trata de potenciar la comunicación entre los distintos interlocutores |
| CGS18 | Aprendizaje autónomo | |
| | RA1 | Sabe utilizar las herramientas informáticas necesarias y la literatura adecuada para documentarse de manera independiente sobre los distintos temas que puede llegar a tener que interpretar |
| | RA2 | Reconoce sus carencias y flaquezas y trabaja para mejorarlas de manera independiente y en base a los consejos personales de los profesores |
| | RA3 | Utiliza los medios audiovisuales a su alcance (grabaciones de audio fundamentalmente) para practicar los ejercicios realizados en la clase de manera independiente |
| CGS20 | Motivación por la calidad | |
| | RA1 | Se preocupa por ofrecer en cada caso la mejor calidad posible en su trabajo |
| | RA2 | Se preocupa por mantener el mayor rigor y seriedad en su trabajo |
| | RA3 | Es puntual y cumple con los compromisos adquiridos |
| CGS24 | Adaptación a nuevas situaciones | |
| | RA1 | Mantiene el dinamismo y el control en situaciones de presión de tiempo, desacuerdo, oposición o adversidad |
| | RA2 | Aplica conocimientos y formas de actuación contrastadas en situaciones conocidas a otras que son nuevas o inesperadas. |
| | RA3 | Comprende que lo nuevo es una oportunidad de mejora y es consustancial a la vida profesional |
| CGS25 | Liderazgo | |



| | | |
|--------------------|--|---|
| | RA1 | Comprende y asume las responsabilidades de su trabajo y entiende que sus actuaciones pueden tener consecuencias sobre los demás |
| | RA2 | Comprende y asume que en su trabajo puede tener que organizar y/o coordinar equipos de intérpretes |
| | RA3 | Comprende y asume que en el ejercicio sus responsabilidades profesionales puede tener que negociar tarifas y condiciones de trabajo con los potenciales clientes |
| ESPECÍFICAS | | |
| CE05 | Acentuada competencia sociolingüística | |
| | RA1 | Entiende y asume su papel como mediador en la comunicación intercultural. |
| | RA2 | Comprende y usa adecuadamente los diferentes estilos y registros del discurso. |
| CE09 | Destreza para la búsqueda de información / documentación | |
| | RA1 | Conoce y maneja las herramientas informáticas necesarias para la búsqueda de información |
| | RA2 | Sabe documentarse a corto plazo dado un tema específico para la preparación de una reunión |
| | RA3 | Sabe encontrar literatura general y especializada para la documentación tanto en temas generales como específicos |
| CE23 | Conocimientos de cultura general y civilización | |
| | RA3 | Tiene suficientes conocimientos de cultura general, historia contemporánea y actualidad internacional como para poder interpretar sobre cualquier tema con un nivel de dificultad medio o divulgativo |
| | RA4 | Tiene suficientes recursos documentales como para poder buscar la información necesaria para preparar reuniones sobre cualquier tema de un nivel alto o especializado |
| CE53 | Destrezas de interpretación | |
| | RA1 | Desarrolla y usa los distintos tipos de memoria utilizados en la interpretación |
| | RA2 | Desarrolla y usa las técnicas de expresión oral |
| | RA3 | Desarrolla y usa la capacidad de análisis y de síntesis |



RA4

Desarrolla y usa la capacidad de reconocimiento y reproducción de la estructura, el registro y el estilo del discurso

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS

Contenidos – Bloques Temáticos

Módulo I: Comunicación oral

Tema 1: La interacción comunicativa

- 1.1. El acto comunicativo en situación y contexto
- 1.2. Comunicación no verbal: paralenguaje
- 1.3. Comunicación no verbal: lenguaje corporal

Tema 2: Técnicas de expresión oral

- 2.1. Preparar discursos
- 2.2. Miedo escénico
- 2.3. Exposición
- 2.4. Ayudas técnicas

Módulo II: Análisis del discurso

Tema 3: Interpretación sin notas

- 3.1. Escucha activa
- 3.2. Memoria
- 3.3. Visualización
- 3.4. Análisis

Tema 4: Análisis de la intencionalidad

- 4.1. Funciones del lenguaje
- 4.2. Skopos y efecto equivalente

Módulo III: Introducción a la teoría de la Interpretación

Tema 5: Definiciones

- 5.1. Diferencias entre traducción e interpretación
- 5.2. Definición de interpretación



5.3. Modalidades de interpretación

Tema 6: Principales paradigmas

6.1. La Teoría del sentido de la Escuela de París

6.2. Modelos basados en el procesamiento de información

6.3. Teoría de los modelos de esfuerzos

METODOLOGÍA DOCENTE

Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura es de 6 ECTS que se dividen en clases presenciales y diversas actividades no presenciales. En las horas lectivas semanales se requiere del alumno una participación activa para desarrollar desde el principio las distintas competencias comunicativas e interpretativas de una forma práctica y aplicada. Se avanza con los contenidos descritos en los bloques temáticos de forma progresiva pero no lineal, ya que, en paralelo a los contenidos teóricos, se van desarrollando las técnicas de expresión oral y de interpretación sin notas.

En Moodle, según cada tema tratado en clase, la profesora pondrá a disposición de los alumnos material adicional, informaciones de interés cultural, enlaces, las presentaciones vistas en clase y los ejercicios o materiales para hacer los trabajos en casa o en grupo. El portal de recursos se convierte en una herramienta esencial del curso para intercambiar materiales, comunicarse con el profesor u otros alumnos, mandar los trabajos, etc.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1): Exposición programada de los contenidos de la asignatura.

CGP14, CGI01,
CE05, CE09, CE23,
CE53

Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2): Exposición de discursos, ejercicios de interpretación, debates organizados, etc.

CGP10, CGP11,
CGP12, CGP13,
CGP16, CGS18,
CGS20, CGS24,
CGI01, CGI02,
CGI05, CE05,
CE09, CE23, CE53

Trabajos individuales/grupales (AF3): Actividades no presenciales de análisis de discursos y lectura de artículos.

CGP10, CGP11,
CGP12, CGP13,
CGP16, CGS18,
CGS20, CGS24,
CGI01, CGI02,
CGI05, CE05,
CE09, CE23, CE53



| | |
|---|--|
| Exposiciones grupales (AF4): Exposiciones en grupo sobre los distintos ámbitos de trabajo de los intérpretes. | CGP10, CGP11, CGP12, CGP13, CGP15, CGP16, CGS20, CGS24, CGS25, CGI01, CGI02, CGI05, CE09 |
| Metodología No presencial: Actividades | |
| Estudio personal y documentación (AF5): Preparación del examen y de las distintas tareas presenciales y no presenciales. | CGP10, CGS18, CGS20, CGI01, CGI05, CE09, CE53 |

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

| Actividades de evaluación | Criterios de evaluación | Peso |
|--|---|------|
| SE1 Examen: <u>Prueba final escrita</u> en la que se deberá contestar a preguntas de conocimiento y comprensión de conjunto. | - Contenidos teóricos de la asignatura - Ejercicios prácticos de aplicación de los desarrollos teóricos de la asignatura | 50 % |
| SE2 Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas: Valoración de los ejercicios presenciales realizados: exposición de discursos propios, interpretación sin notas de los discursos de los compañeros, etc. | - Expresión oral en lengua propia - Expresión oral en la lengua extranjera - Elaboración de discursos argumentativos propios - Análisis y síntesis de discursos ajenos | 20 % |
| SE3 Evaluación de exposiciones individuales/grupales Exposición en grupo sobre los distintos ámbitos de la interpretación | - Exposición grupal presencial | 5 % |
| SE4 Monografías individuales/grupales | - Cumplimiento de los plazos de entrega | |



| | | |
|--|--|------|
| Trabajos no presenciales entregados a lo largo del cuatrimestre: comentario sobre discursos políticos y fichas de autoevaluación | - Calidad del trabajo realizado y de las reflexiones propias | 20 % |
| SE5 Participación activa del alumno | - Participación activa y asistencia a clase | 5 % |

Calificaciones

ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- Para poder aprobar la asignatura es **imprescindible aprobar (5)** el examen final.
- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados o el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito imprescindible **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asiste o no a la segunda hora.
- Los alumnos que tengan la asignatura pendiente del curso anterior **y que ya hayan cumplido el requisito de escolaridad** realizarán un examen final por valor del 75% de la nota y un trabajo individual por escrito con el seguimiento, orientación y evaluación continua por parte del profesor a través de tutorías que supondrá el 25% de su nota final.

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

LIBROS

Corsellis, A. (2008). *Public service interpreting*. Londres, Reino Unido: Palgrave Macmillan.

Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille, Francia: Presses Universitaires de Lille.

Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. Londres, Reino Unido: Routledge.

Knapp, M.L., & Hall, J. (1997). *Nonverbal communication in human interaction*. Fort Worth, TX: Hartcourt Brace College Publishers.

Jones, R. (1998). *Conference interpreting explained*. Manchester, Reino Unido: St. Jerome Publishing.



Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. Nueva York, NY: Routledge.

Setton, R. (2003). Models of the Interpreting Process. En A. Collado Aís & J.A. Sabio Pinilla (Eds.), *Avances en la investigación en interpretación*, Granada, España: Comares.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. Londres, Reino Unido: Longman.

OTROS RECURSOS

<http://aiic.net/page/54>

<http://aiic.net/page/736>

http://ec.europa.eu/dqs/scic/working-with-interpreters/index_es.htm

<http://www.orcit.eu/resources-shelf/player.html>

<http://www.youtube.com/watch?v=Fe751kMBwms>

<http://www.youtube.com/watch?v=GK907TwM7q0>

<http://www.youtube.com/watch?v=AQENwD-QIRA>

<http://www.youtube.com/watch?v=WF8q45vwf-0>

<http://www.youtube.com/watch?v=uav2II9GyiQ>

Bibliografía Complementaria

MONOGRAFÍAS

Pöchhacker, F., & Shlesinger, M. (2002). *The interpreting studies reader*. Londres, Reino Unido: Routledge.

Poyatos, F. (1997). *Nonverbal communication and translation: New perspectives and challenges in Literature, interpretation and the media*. Ámsterdam, Países Bajos: John Benjamins.

Seleskovitch, D., & Lederer, M. (2002). *Pédagogie raisonnée de l'interprétation*, París, Francia: Didier Érudition.

ARTÍCULOS

Alexieva, B. (1997). A typology of interpreter-mediated events. *The Translator*, 3(2), 153-174.

Gile, D. (1985). Le modèle d'efforts et l'équilibre d'interprétation en interprétation simultanée. *Meta*, 30 (1), 44-48.

Kalina, S. (2000). Interpreting competences as a basis and a goal for teaching. *The Interpreters' Newsletter*, 10, 3-32.